

COLECCIÓN DE ORACIONES A GURU RIMPOCHÉ



Servicio de Traducción de la FPMT Hispana

2021

INDICE

SAMPA LHUNDRUPMA - La oración que concede los deseos espontáneamente.	7
1. <i>Protección contra la guerra</i>	8
2. <i>Protección contra la enfermedad y sanación</i>	8
3. <i>Protección contra el hambre y la pobreza</i>	8
4. <i>Para descubrir tesoros ocultos</i>	8
5. <i>Para descubrir nuevas tierras y no extraviarse</i>	9
6. <i>Protección contra animales salvajes</i>	9
7. <i>Protección contra desastres naturales</i>	9
8. <i>Protección contra los peligros al viajar</i>	9
9. <i>Protección contra las armas y la persecución</i>	10
10. <i>Para transferir la consciencia en el momento de la muerte</i>	10
11. <i>Para liberarse en el estado intermedio</i>	10
12. <i>Para liberarse de las aflicciones</i>	10
13. <i>Para liberarse del samsara y los problemas del país</i>	11
SAMPA NYUR DRUPMA - La oración que rápidamente satisface todos los deseos.	12
BARCHÉ LAMSEL - La oración que elimina todos los obstáculos del camino.	14
SOL-DEB - La oración a Guru Rimpoché para eliminar obstáculos y satisfacer los deseos.	27
Oración de Gurú Rimpoché para eliminar obstáculos en el camino	28
Oración de súplica a Padmasambhava	29

SAMPA LHUNDRUPMA - La oración que concede los deseos espontáneamente

¡Emaho!

En Dewachen, la tierra pura del gran gozo en el oeste,
surgieron las bendiciones de la compasión de Amitabha,
bendiciendo su emanación: Padmasambhava
que vino a este mundo para beneficiar a los seres.
Compasivo que ayudas a los seres sin interrupción,
te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

Desde el rey Trisong Detsen
hasta el último de los reyes del linaje,
todos han sido bendecidos en los tres tiempos sin interrupción.
Eres el único amigo de los reyes que protegen el Dharma en el Tíbet.
Compasivo protector de los gobernantes que practican el Dharma,
te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

Tu cuerpo subyuga a los demonios del sureste,
miras con compasión a todos los seres,
eres la excelente guía de los que están confundidos por la ignorancia,
conduces hábilmente a los afligidos difíciles de subyugar.
Compasivo que constantemente amas y cuidas a los seres.
te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

Ahora, que los tiempos degenerados han llegado a su extremo,
cada amanecer y cada atardecer vienes a beneficiar a tus devotos,
montado en los rayos del sol al alba y en el ocaso,
el día diez de la luna creciente vienes en persona.
Compasivo que actúas con gran poder para beneficiar a los seres.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

En esta época degenerada y de conflictos, la última serie de quinientos años,
los cinco venenos de las aflicciones se vuelven más intensos en los seres,
que imprudentes se aplican a los engaños dominados por los cinco venenos.
En un momento como este buscamos refugio en tu compasión,
que guía bondadosamente a tus devotos a los reinos superiores.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,

¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

1. Protección contra la guerra

Cuando nos vemos rodeados por aterradores ejércitos de opresión que amenazan con destruir los centros de Dharma, te suplicamos sin ninguna duda ni vacilación.

Guru Rimpoché, con tu séquito de ocho clases de dioses y demonios no hay duda que ahuyentarás a los ejércitos agresores.

Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

2. Protección contra la enfermedad y sanación

Cuando aparece la enfermedad que daña el delicado cuerpo de los seres, cuando nos aflige el insoportable sufrimiento de las dolencias, te suplicamos con gran fervor.

Guru Rimpoché, que eres el propio Buda de la Medicina. elimina definitivamente los obstáculos que traen una muerte prematura.

Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

3. Protección contra el hambre y la pobreza

Cuando los elementos se tornan enemigos y la fertilidad de la tierra degenera, cuando los seres son atormentados por los padecimientos del hambre, te suplicamos sin ninguna vacilación,

Guru Rimpoché, junto con las dakinis y las deidades de la riqueza, sin duda harás que desaparezcan el hambre, la sed y la pobreza.

Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

4. Para descubrir tesoros ocultos

Cuando las personas capacitadas descubren tesoros para beneficiar a los seres, con la valentía de quien posee una ética libre de falsedad, te suplicamos sin ninguna vacilación,

Guru Rimpoché, inseparable de la deidad tutelar, no hay duda que el hijo recibirá la herencia del padre.

Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

5. Para descubrir nuevas tierras y no extraviarse

En viajes por lugares ocultos, bosques o desiertos,
cuando las tormentas, la lluvia o la nieve bloquean el camino,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, acompañado del señor y los espíritus del lugar,
sin duda guías a los practicantes por el camino correcto.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

6. Protección contra animales salvajes

Cuando ferozmente nos atacan tigres, leopardos, osos o venenosas serpientes,
al atravesar peligrosos pasos y lugares salvajes,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, junto con los héroes, zombis y protectores;
sin duda espantarás a los seres perniciosos.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

7. Protección contra desastres naturales

Cuando aparecen obstáculos en los elementos tierra, agua fuego y aire,
cuando nuestros delicados cuerpos están amenazados y en peligro,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, junto con las diosas de los cuatro elementos,
sin duda los elementos se calmarán por sí mismos.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

8. Protección contra los peligros al viajar

Cuando viajamos por peligrosas rutas,
si nos atacan bandidos, criminales o delincuentes,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, que posees el logro de los cuatro mudras.
Tú eliminas el terror, la violencia y los temores.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

9. Protección contra las armas y la persecución

Cuando nos rodea un ejército de carniceros,
amenazándonos con sus armas afiladas,
te suplicamos sin ninguna vacilación.
Guru Rimpoché, con la protección de la tienda vajra
haces que se asusten los carniceros y pierdan sus armas.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

10. Para transferir la consciencia en el momento de la muerte

Cuando se agota la vida y nos llega el momento de la muerte,
cuando estamos atormentados por un intenso sufrimiento mortal,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, que eres la emanación del Buda Amitabha;
con toda certeza iremos a la tierra pura de Sukavati.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

11. Para liberarse en el estado intermedio

Al perder este ilusorio cuerpo prestado y entrar en el bardo,
cuando nos atormentan las apariencias engañosas causándonos sufrimiento,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, que con tu compasión conoces los tres tiempos,
sin duda las apariencias engañosas se desvanecerán por sí mismas.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

12. Para liberarse de las aflicciones

Cuando estamos abrumados por el karma y las circunstancias,
cuando sufrimos por aferrarnos a las apariencias como reales,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, que eres el rey del gran gozo,
tu destruyes definitivamente los engaños que causan sufrimiento.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

13. Para liberarse del samsara y los problemas del país

Cuando los seres de los seis reinos están afligidos por un gran sufrimiento
y especialmente cuando los líderes y el pueblo están sufriendo,
con gran fe, respeto y aspiración muy intensos,
te suplicamos sin ninguna vacilación,
Guru Rimpoché, cuídanos con tu compasión inalterable.
Te suplicamos, Nacido de un Loto en Orgyen,
¡haz que nuestros deseos se cumplan espontáneamente!

Estas fueron sus palabras. Esta oración enseñada al Rey de Gungthang, llamada «La oración que concede los deseos espontáneamente» la ocultó Mutrsenpo en el templo de Rulak Drampa Gyang y fue confiada para su custodia a Lhamo Dréu Shyönma.

En el Año del Dragón de Agua (1352), Tulku Zangpo Drakpa desenterró la terma en el templo de Rulak Drampa Gyang y la confió al gran vidyadhara Rigzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), quien la descifró a partir de la lengua de las dakinis.

Traducida del tibetano al español por el V. Champa Senphen (V. Jesús Revert), Junio 2021.

SAMPA NYUR DRUPMA - La oración que rápidamente satisface todos los deseos

Por el omnisciente Longchempa y Rigdzin Jikmé Lingpa

EMAHO, TSO Ü GESAR PEMÉ DONGPO LA
**¡Emaho! En el corazón del loto floreciente,
sobre las aguas del lago,**
KU NGA YESHE LHÜN GYI DRUBPÉ LHA
**eres la deidad que representa la presencia espontánea
de los cinco kayas y sabidurías.**
RANGJUNG CHENPO PEMA YABYUM NI
¡Oh, Grande, naturalmente surgido Padma Yabyum!
KHANDRÖ TRINPUNG TRIK LA SOL WA DEB
rodeado de nubes de dakinis – a ti te pedimos,
SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB
**¡Concedenos tus bendiciones para que todos
nuestros deseos se cumplan velozmente!**

LÉ NGEN CHEPÉ NAMMIN TÛ KYEPÉ
Debido a nuestro karma negativo, cuando sufrimos
NÉ DÖN BARCHÖ MAK TRUK MUGÉ SOK
**debido a la enfermedad, a los espíritus malevolentes (döns)
y a obstáculos, guerras y violencia, hambrunas e inanición,**
KHYÖ SHYAL DRENPE MÖLA ZÉ JEPÉ
**recuerda tu promesa, de que con sólo pensar en ti
harás desaparecer todos estos sufrimientos.**
SHY ALSHYÉ NYING NÉ KUL LO ORGYEN JÉ
**¡Oh, Señor de Orgyen, te imploramos!
desde lo más profundo del corazón,**
SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB
**¡Concedenos tus bendiciones para que todos
nuestros deseos se cumplan velozmente!**

DÉ DANG TSULTRIM TONG LA GOMPA DANG
Practicar devoción, disciplina y generosidad,
TÖPÉ GYÜ DROL TREL YÖ NGOTSA SHÉ
**liberar la mente por medio de la escucha del dharma
y tener dignidad, auto control**
SHERAB PÜN SUM TSOKPÉ NOR DÜNPO
y sabiduría discriminadora – haz que estas siete nobles

cualidades humanas

SEMCHEN KÜN GYI GYÜ LA RANG SHYUK NÉ
llenen los corazones y las mentes de todos los seres

JIKTEN DEKYI DENPAR UKJIN DZÖ
y así proporcionen paz y felicidad al mundo.

SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB
**¡Concedenos tus bendiciones para que
todos nuestros deseos se cumplan velozmente!**

GANGLA NÉ DANG DUKNGAL MINDÖ KYEN
**Cuando oprimidos por la enfermedad, el sufrimiento
y las circunstancias indeseadas**

JUNGPÖ DÖN DANG GYALPÖ DHEPA DANG
**presas del daño y de las obstrucciones de negatividades
y fuerzas demoníacas – jungpo y gyalpo,**

MÉ CHU CHENZEN LAMTRANG JIKPA CHÉ
amenazados por el fuego, el agua y los viajes peligrosos;

TSÉ YI PATAR TUKPÉ NEKAB KÜN
**cuando esta vida se agota y llega la muerte
– en todos esos momentos,**

KYAB DANG RESA SHYENDU MACHIPÉ
no tenemos a quien acudir excepto a ti.

TUKJÉ ZUNG SHIK GURU ORGYEN JÉ
Cuida de nosotros con tu gran compasión, ¡oh, gran Guru Orgyen!

SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB
**¡Concedenos tus bendiciones para que
todos nuestros deseos se cumplan velozmente!**

Esta oración debería guardarse en los corazones de aquellos con fe que desean beneficiar a la tierra del Tíbet, pacificar enfermedades, impedir hambrunas e invasiones fronterizas, y contribuir al beneficio de las enseñanzas y de los seres.

El primer verso está tomado de los versos de alabanza de «Las nubes infinitas de profundo significado» (Zabdön Gyatsö Trinlung), las «enseñanzas contextuales» del Khandro Yangtik del omnisciente Longchenpa y los versos siguientes son las palabras vajra bendecidas del segundo omnisciente, Rigdzin Jikmé Lingpa.

Traducido del inglés al español por Teresa Vega para el Servicio de Traducción de la FPMT Hispana, septiembre 2021.

BARCHÉ LAMSEL - La oración que elimina todos los obstáculos del camino.

El terma revelado por Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

CHÖ KU NANGWA TAYÉ LA SOLWA DEP

Luz ilimitada, cuerpo del despertar último: a ti dirijo mis súplicas.

LONG KU TUKJÉ CHENPO LA SOLWA DEP

Gran compasión, cuerpo del éxtasis perfecto: a ti te dirijo mis súplicas.

TRUL KU PÉMA JUNGNE LA SOLWA DEP

Nacido de un loto, cuerpo del despertar manifiesto: a ti dirijo mis súplicas.

DAK GI LAMA NGO TSAR TRULPÉ KU

Maestro espiritual, maravillosa manifestación del despertar,

GYAGAR YUL DU KU TRUNG TÖ SAM DZÉ

naciste en India y allí estudiaste y meditaste.

BÖ YUL Ü SU SHYAL JÖN DREKPA TUL

Llegaste al Tíbet central y subyugaste a los espíritus altivos.

ORGYEN YUL DU KU SHYUK DRO DÖN DZÉ

Ahora vives en Oddiyan, donde trabajas para beneficiar a los seres.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHE SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHE CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHE NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHE YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

KU YI NGO TSAR TONGWÉ TSÉ

Cuando se contempló por primera vez tu asombroso cuerpo,

YÉPÉ RALDRI CHAK GYA DZÉ

con la mano derecha hiciste el gesto de la espada;

YÖNPÉ GUKPÉ CHAK GYA DZÉ

con la izquierda el del llamamiento.

SHYAL DRÉ CHÉ TSIK GYEN LA ZIK

Tenías la boca abierta, los dientes al descubierto y mirabas hacia arriba.

GYALWÉ DUNG DZIN DROWÉ GÖN

Heredero del victorioso¹, eres el señor protector de los seres.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DAM CHÖ RINCHEN SENPÉ TSÉ

Cuando recibiste las preciosas enseñanzas sagradas

KU SAL ÖZER DANG DANG DEN

tu cuerpo era luminoso y brillante.

CHAK YÉ DÉ NÖ LEK BAM NAM

Sostenías los textos de las Tres Colecciones en la mano derecha

YÖNPÉ PURPÉ PU TI NAM

y el texto Daga Vajra en la izquierda.

ZAPMÖI CHÖ NAM TUK SU CHÜ

¹ En la práctica asociada con esta oración, Guru Rimpoché aparece como Orgyen Totreng Tsal, rodeado de sus

Has logrado la comprensión de las enseñanzas profundas.

YANGLESHÖ KYI PANDITA

Sabio de Parping,

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DAMCHEN DAM LA TAKPÉ TSÉ

Conminaste a los guardianes bajo juramento²

DRIMÉ NÉ CHOK NYAM RÉ GA

en el lugar sagrado y sublime de deleite puro

GYAGAR BÖ YUL SA TSAM SU

cuando viajaste a la frontera entre India y Tíbet

CHIN GYI LAP NÉ JÖNPÉ TSÉ

para conceder bendiciones.

DRI SUNG PÖ NGÉ DENPÉ RI

En la perfumada montaña fragante

METOK PÉMA GÜN YANG KYÉ

brotaron flores incluso en invierno

CHU MIK CHANG CHUP DÜDTSI CHU

y de los arroyos manaba néctar del despertar.

DÉ DEN DÉ YI NÉ CHOK TU

En ese sagrado lugar, excelso y feliz,

KYÉ CHOK TSUL ZANG CHÖ GÖ SOL

² *Damchen Dorjé Lekpa*

vestías los hábitos religiosos de los sublimes.

CHAK YÉ DORJÉ TSÉ GU NAM

Con la mano derecha sujetabas un vajra de nueve radios

YÖNPÉ RINCHEN ZA MA TOK

y con la derecha, una vasija enjoyada

RAKTA DÜDTSI NANG DU TAM

llena de néctar rakta.

KHANDRO DAMCHEN DAM LA TAK

Conminaste a las dakinis y a los espíritus a seguir el camino,

YIDAM SHYAL ZIK NGÖDRUP NYÉ

viste a las deidades y obtuviste el logro.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

GYALWÉ TENPA TSUKPÉ TSÉ

Estableciste la doctrina del Victorioso,

YA RI NAK LA DRUP PA DZÉ

mientras meditabas en el bosque de la montaña Yari.

NYEN PUR NAMKHÉ YING SU PAR

La daga de tu práctica se elevó en el espacio;

DORJÉI CHAK GYÉ LANG SHING DRIL

con un gesto vajra, la agarraste y la giraste.

DRIL SHYING TSENDEN NAK SU PANG

Dándole vueltas la lanzaste a un bosque de sándalo,

MÉ BAR TRUK SHING TSO YANG KEM

que estalló en llamas, que secaron el lago.

SIP KYI MUTEK SA GANG SEK

La tierra de los no budistas malvados ardió

YAKSHA NAKPO DUL DU LAK

y se erradicaron los espíritus portadores del mal.

DREN GYI DOMÉ DÜ KYI SHÉ

Eres un incomparable exterminador de enemigos.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

SINPÖI KHA NÖN DZÉPÉ TSÉ

Mientras reprimías a los espíritus caníbales,

KHYÉU CHUNG TRULKÜI CHA LUK CHEN

apareciste como una joven manifestación del despertar,

YA TSEN ZUK ZANG KHA DOK LEK

con un cuerpo maravilloso y excelente, la tez fina,

TSEM DRIK U TRA SER LA DZÉ

los dientes rectos y un hermoso cabello dorado:

GUNG LO CHU DRUK LÖNPÉ TSUL

un joven de dieciséis años.

RINCHEN GYEN CHA NA TSOK SOL

Ibas adornado con joyas suntuosas.

CHAK YÉ KHRWÉ PURPA NAM

empuñando una daga de bronce con la mano derecha.

DÜ DANG SINPÖI KHA NÖN DZÉ
erradicaste a demonios y espíritus.

YÖNPÉ SENG DENG PURPA NAM
Con una daga de acacia en la mano izquierda,
MÖPÉ BU LA SUNG KYOP DZÉ
además, protegías a tus devotos hijos espirituales

GUL NA CHAK KYI PURPA NAM
En la garganta llevabas una daga de hierro,
YIDAM LHA DANG NYI SU MÉ
indivisible con la deidad.

NYI MÉ TRULKU DZAM LIN GYEN
Tú eres el despertar manifiesto no dual, ornamento del mundo.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP
¡Bendíceme con tu compasión!
TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG
¡Guíame con amor en el camino!
GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL
¡Concédeme el logro!
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL
Elimina los obstáculos externos;
NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL
elimina los obstáculos internos;
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DRÉ YI YUL DU GONGPÉ TSÉ
Cuando te ocupaste de la tierra de los demonios,
MÉ PUNG SHÖ KYI SA SHYI LA
estos encendieron una hoguera abrasadora
DA GYANG GANG GI TSO NANG DU
que apagaste vertiendo un lago tan grande como el alcance de una flecha.

PÉMÉ TENG DU SIL SIL DRA
En el lago, sobre un fresco loto,
PÉMÉ NANG NA GONGPA DZÉ

te sentaste a meditar.

TSEN YANG PÉMA JUNGNÉ SHYÉ
Conocido con el nombre de Nacido del Loto,
DZOKPÉ SANGYÉ NGÖ SU JÖN
eres verdaderamente el perfecto Buda encarnado,
DÉ DRÉ TRULKU YA TSEN CHEN
una manifestación maravillosa del despertar.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP
¡Bendíceme con tu compasión!
TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG
¡Guíame con amor en el camino!
GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL
¡Concédeme el logro!
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL
Elimina los obstáculos externos;
NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL
elimina los obstáculos internos;
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

BÖ KYI NYIMA DZÉPÉ TSÉ
Al traer la luz del sol a Tíbet,
DÉ DEN DROWA DRENPE PAL
actuaste como el ilustre dirigente de los fieles.
GANG LA GANG DUL KUR TEN NÉ
Te presentaste con distintos aspectos a fin de guiar a los seres.
TSANG KHA LA YI LA TOK TU
En el desfiladero de Tsongkha,
DRA LHÉ GENYEN DAM LA TAK
conminaste bajo juramento a los dioses de la guerra gueñen.
YUL NI TSAWÉ TSA SHÖ DU
En la region de Tsawa Tshasho,
LHA YI GENYEN DREKPA CHEN
a veintiún dioses gueñen arrogantes
NYISHU TSA CHIK DAM LA TAK
conminaste bajo juramento.

MANG YUL DÉ YI JAM TRIN DU
En Mongyoul, en una nube de amor,
GÉLONG SHYI LA NGÖDRUP NANG
concediste el logro a cuatro monjes.
KHYÉPAR PAKPÉ RIGDZIN CHOK
Eres un excepcional mantenedor de la consciencia sublime.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP
¡Bendíceme con tu compasión!
TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG
¡Guíame con amor en el camino!
GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL
¡Concédeme el logro!
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL
Elimina los obstáculos externos;
NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL
elimina los obstáculos internos;
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

PALMO TANG GI PAL TANG DU
En la espléndida llanura de Poltong,
TENMA CHU NYI DAM LA TAK
conminaste bajo juramento a doce diosas tenma.
BÖ YUL KHALÉ LA TOK TU
En el desfiladero de Khala, en Tíbet,
GANG KAR SHA MÉ DAM LA TAK
conminaste a Gongkar Shame bajo juramento.

DAM SHÖ LHA BÜI NYING DRUNG DU
Cerca de Lhabu Ñing, en Damsho,
TANG LHA YAR SHYÜ DAM LA TAK
conminaste a Tonglha Yarshu bajo juramento.
HÉ PO RI YI YANG GONG DU
En la montaña Hepori,
LHA SIN TAMBHÉ DAM LA TAK

conminaste bajo juramento a todos los dioses y espíritus caníbales.

CHÉWÉ LHA DRÉ TAMCHÉ KYI
Entre los dioses y demonios,
LA LÉ SOK GI NYINGPO PUL
algunos te ofrecieron su mantra de vitalidad,
LA LÉ TENPA SUNGWAR CHÉ
otros se comprometieron a proteger la doctrina
LA LÉ DREN DU KHÉ LANG CHÉ
y algunos otros prometieron servirte:
TU DANG DZUTRUL TOBPO CHÉ
¡tu magia y tus milagros son poderosísimos!

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP
¡Bendíceme con tu compasión!
TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG
¡Guíame con amor en el camino!
GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL
¡Concédeme el logro!
NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL
¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL
Elimina los obstáculos externos;
NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL
elimina los obstáculos internos;
SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL
elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.
GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI
Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DAMPA CHÖ KYI TENPA NI
Cuando estableciste las enseñanzas sagradas
GYALTSEN TABUR TSUKPÉ TSÉ
como si plantaras un estandarte de la Victoria,
SAMYÉ MA SHYENG LHUN GYI DRUP
el monasterio de Samye no fue construido,
sino que se completó de manera espontánea
GYALPÖI GONGPA TAR CHIN DZÉ
para así cumplir los deseos del rey.

KYÉ CHOK SUM GYI TSEN YANG SOL

Asumiste tres nombres sublimes:

CHIK NI PÉMA JUNGNÉ SHYÉ

Nacido del Loto,

CHIK NI PADMA SAMBHAWA

Padmasambhava y

CHIK NI TSOKYÉ DORJÉ SHYÉ

Vajra Nacido del Loto.

SANG TSEN DORJÉ DRAKPO TSAL

Tu nombre secreto es Maestro Vajra Airado.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

SAMYÉ CHIMPUR DURP PA DZÉ

Mientras meditabas en Samye Chimpu,

KYEN NGEN DOK CHING NGÖDRUP NANG

evitaste desgracias y concediste logros.

JÉ LÖN TARPÉ LAM LA KÖ

Condujiste al rey y a sus ministros al camino de la liberación

DÖN ZUK BÖN GYI TENPA NUP

e hiciste desaparecer los ritos demoníacos de las doctrinas Bon.

CHÖ KU DRIMÉ RINCHEN TEN

Con la doctrina del puro y precioso cuerpo de la budeidad última

KALDEN SANGYÉ SA LA KÖ

llevaste a los seres afortunados al estado del despertar.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

DÉ NÉ ORGYEN YUL DU JÖN

Te marchaste a Oddiyana

DATA SINPÖI KHA NÖN DZÉ

donde ahora reprimes a los espíritus caníbales.

MI LÉ LHAK GYUR YA TSEN CHÉ

Eres maravilloso y superior a un ser humano.

CHÖPA MÉJUNG NGO TSAR CHÉ

Tu extraordinaria conducta es ejemplar,

TU DANG DZUTRUL TOBPO CHÉ

tu magia y milagros son muy poderosos.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

KU SUNG TUK DEN DORWA DRENPE PAL

Dotado con el cuerpo, palabra y mente del despertar,

DRIP PA KUN PANG KHAM SUM SA LER KHYEN

has abandonado todo oscurecimiento;

conoces claramente los tres reinos;

NGÖDRUP CHOK NYÉ DÉCHEN CHOK GI KU

has obtenido el logro supremo;

tu cuerpo es de gozo sublime, y,

CHANG CHUB DRUBPE NGEPAR SEL

sin ninguna duda, eliminarás mis obstáculos al despertar.

TUKJÉ DAK LA CHIN GYI LOP

¡Bendíceme con tu compasión!

TSEWÉ DAK SOK LAM NA DRONG

¡Guíame con amor en el camino!

GONGPÉ DAK LA NGÖDRUP TSOL

¡Concédeme el logro!

NÜPÉ DAK SOK BARCHÉ SOL

¡Elimina nuestros obstáculos con tu poder!

CHI YI BARCHÉ CHI RU SOL

Elimina los obstáculos externos;

NANG GI BARCHÉ NANG DU SOL

elimina los obstáculos internos;

SANGWÉ BARCHÉ YING SU SOL

elimina los obstáculos secretos para la extensión absoluta.

GÜPÉ CHAK TSAL KYAP SU CHI

Con respeto me inclino ante ti y en ti me refugio.

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA TOTRENG TSAL VAJRA SAMAYA SIDDHI PALA HUNG AH

El indiscutible revelador del gran tesoro apropiado para estos tiempos Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa extrajo de debajo del pie del Gran Glorioso en la entrada de Dañin Rong el texto tesoro Enseñanzas orales, la proclamación esencial, joya que cumple los deseos, parte de la meditación

esencial en el maestro espiritual que elimina todos los obstáculos. Esta súplica constituye el estadio externo de esa meditación. Que esto elimine completamente los obstáculos y la debilidad de la doctrina y los seres, y que sea causa para el logro completo del beneficio para los demás y para mí mismo.

*El texto en inglés fue reeditado con permiso de Snow Lion Publications y ha sido extraído del séptimo capítulo de Guru Rinpoche, *His Life and Times*. Este texto se puede encontrar en: www.snowlionpub.com.*

Traducido al español por V. Nerea Basurto para el Servicio de Traducción de la FPMT Hispana, enero 2011. Revisado por Teresa Vega, adaptándolo a los versos en tibetano, septiembre 2021.

SOL-DEB - La oración a Guru Rimpoché para eliminar obstáculos y satisfacer los deseos.

Revelado por Chokgyur Dechen Lingpa

DÜ SAM SANGYE GURU RIMPOCHE
Encarnación de todos los budas del pasado, presente y futuro, Guru Rimpoché,
NGÖDRUB KÜN DAK DEWA CHENPÖ SHYAB
Maestro de todos los siddhis, Gurú del Gran Gozo,
BARCHĔ KÜN SEL DÜDUL DRAKPO TSAL
que disipas todos los obstáculos, Airado Subyugador de los Maras,
SOLWA DEB SO JINGYI LAB TU SOL
a ti te hago peticiones; inspírame con tus bendiciones
CHI NANAG SANGWÉ BARCHÉ SHYIWA DANG
de manera que todos los obstáculos externos, internos y secretos desaparezcan
SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB
y mis aspiraciones se cumplan espontáneamente.

Descubierto por el gran revelador de termas Chokgyur Dechen Lingpa en el lado derecho de la roca Segchen Namdrak en la Montaña Rinchen Tsekpa, “El cúmulo de joyas”. Puesto que las bendiciones de esta oración, destinadas a estos tiempos actuales es tan inmensa, debería ser atesorada por todos como su práctica diaria.

Traducido del inglés al español por Teresa Vega para el Servicio de Traducción de la FPMT Hispana, septiembre 2021.

Oración de Gurú Rimpoché para eliminar obstáculos en el camino

Precioso Gurú, encarnación de todos los Budas de los tres tiempos;
gran gozo, señor de todos los logros,
energía colérica, que disipas todos los obstáculos y subyugas a los demonios;
te ruego que concedas tus bendiciones.
Por favor elimina los obstáculos externos, internos y secretos,
y concede tus bendiciones
para que los deseos se logren espontáneamente.

DU SUM SANGYE GURU RIMPOCHE
NGO DRUP KUN DAK DE WA CHHEN POI ZHAP
BAR CHHAD KUN SEL DUD DUL DRAK PO TSAL
SOL WA DEB SO YIN GYIY LAP TU SOL
CHHYI NANG SANG WAI BAR CHHAD ZHI WA DANG
SAM PA LHUN GYI DRUP PAR YIN GYI LOB

Cuando debido a los obstáculos de los elementos tierra, agua, fuego y viento,
este a cuerpo ilusorio, el cual es prestado, se encuentre con el momento de la muerte,
si se suplica sin ninguna duda ni vacilación a Padmasambhava
y a la Diosa de los elementos,
es seguro que los cuatro elementos se pacificarán de manera natural.
Solicito, a Orgyen, aquel nacido del loto (Orgyen Pedma Chung Ne),
que por favor me bendiga para que los deseos se cumplan naturalmente.

OM AH HUM VAJRA GURU PÄDMA SIDDHI HUM *(Recítalo muchas veces)*

Traductor desconocido. El Segundo verso lo agregó Kendall Magnussen en febrero de 2005, Servicios Educativos de la FPMT siguiendo el consejo de Lama Zopa Rimpoché. La fonética tibetana todavía no está disponible. Traducción al español en O.Sel.Ling centro de retiros por Ven. Lobsang Tonden, revisión de Ven. Nerea Basurto, noviembre de 2005.

Oración de súplica a Padmasambhava

E ma oh!

Eres el tesoro de la compasión de todos los budas del pasado, presente y futuro.
Eres el guía supremo que libera los tres reinos.
Eres el solo y único guía de todos los seres del mundo.
Tu bondad es incomparable, Gran Orgyen.

Te ofrezco mi cuerpo, posesiones, corazón y mente, los tres.
Te ruego sin engaño ni pretensión.
Desde tiempo inmemorable en samsara hasta ahora,
por estar bajo el control de la ignorancia, karma y emociones destructivas,
he estado errando por los tres mundos y los seis reinos de los seres,
atado por el lazo de los tres sufrimientos.
Con toda tu compasión, libérame rápidamente, oh Guru, oh Señor.

A partir de ahora y hasta que logre el despertar,
ocurra lo que ocurra –felicidad o tristeza, bueno o malo, positivo o negativo–,
el Gran Perfecto, Nacido del Loto, me comprende.
Si alguien te suplica de corazón,
la promesa es que tu compasión fluirá sin cesar.
Puesto que tu habla libera al escucharla,
por favor, concede cada significado que resulte de tu palabra sagrada
como néctar que podamos ver directamente con nuestros propios ojos.

En especial cuando llegue mi muerte,
cuando llegue el momento de que mi cuerpo y mi mente se separen
y afronte el sufrimiento del estado intermedio,
protégeme del inmenso abismo sumamente aterrador,
no dejes que caiga en los tres reinos inferiores.
Permite que todo lo que me aparezca
se transforme en tu tierra pura, Montaña Gloriosa de Color Cobre ¹,
y ahí mismo en los tres kayas sublimes, el palacio de gran gozo,
por favor, sé el guía que me lleve a ser inseparablemente uno
con tu mente sagrada, oh Salvador, oh Maha Guru.

Encarnación de todos los objetos de refugio, Gran Orgyen, por favor comprendeme.
Encarnación de todos los Budas, Gran Orgyen, por favor comprendeme.
Encarnación de todo el sagrado Dharma, Gran Orgyen, por favor comprendeme.
Encarnación de toda la Sangha, Gran Orgyen, por favor comprendeme.
Encarnación de todas las Tres Raíces², Gran Orgyen, por favor comprendeme.
Al llegar ahora al final de la oscura era degenerada,

no tenemos tiempo para practicar correctamente el sagrado Dharma.
Estamos constantemente atormentados por las degeneraciones de heladas,
granizo, inundaciones, sequía, epidemias, hambrunas
y por la violencia y épocas de disputa.
Cuando los elementos se han descontrolado, el surgir dependiente del hábitat
y sus habitantes se ha malogrado;
cuando los seres en Tíbet tienen que experimentar el más duro de los sufrimientos.

Guru Perfecto, con tu compasión, en este momento, abre inmediatamente la puerta a una
nueva era dorada.

Por último, en el palacio del dharmakaya, luz clara,
te pido que liberes el aliento³ de todos los seres oscurecidos
que sufren en los tres reinos
y que samsara se vacíe desde sus mismas profundidades.

Haz esta súplica con tal devoción que tus ojos derramen lágrimas.

OM AH HUM VAJRA GURU PÄDMA SIDDHI HUM

Créditos

Créditos originales: En la Cueva de Cristal de Yarlung, durante un inmensurable ciclo de ofrecimiento de tsog y a petición urgente de un grupo de amigos, bajo la roca Draknyak Gurchok, esta Plegaria fue dicha por Longchen Namkhe Naljor⁴.

¹Zang dok palri.

²Gurus, deidades y dakinis.

³Se refiere a liberar de los sufrimientos del samsara.

⁴Cuyo nombre habitual es Rigdzin Jigme Lingpa.

De la edición en inglés: Esta oración se encuentra en el Vol.12 de Collected Works de Jigme Lingpa, en el texto que lleva por título tshes bcu'i phan yon gsol 'debs. Traducido al

inglés por Lama Zopa Rimpoché y dictado a V. Jamyang en Adelaide y a V. Ailsa Cameron en Leura, Australia, en junio de 2015. Revisado ligeramente por V. Ailsa Cameron.

De la edición en español: Traducido por M. Llobet y J.Sol., junio de 2019.



**Fundación para la preservación
de la tradición mahayana**

